

No. 21938

**UNITED NATIONS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning general terms applicable to United Nations seminars, symposiums and workshops to be held in the Union of Soviet Socialist Republics (with memorandum of understanding). New York, 14 and 15 June 1983

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 15 June 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions devant s'appliquer habituellement aux séminaires, symposiums et réunions de travail organisés par l'Organisation des Nations Unies en Union des Républiques socialistes soviétiques (avec mémorandum d'accord). New York, 14 et 15 juin 1983

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 15 juin 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING GENERAL TERMS APPLICABLE TO UNITED NATIONS SEMINARS, SYMPOSIUMS AND WORKSHOPS TO BE HELD IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

14 June 1983

Sir,

I have the honour to refer to the arrangements for the Seminars/Symposiums/Workshops to be held by the United Nations in the USSR. With the present letter, I wish to obtain your Government's acceptance that the following general terms shall apply to such Seminars/Symposiums/Workshops organized by the United Nations in the USSR.

(a) (i) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² shall be applicable in respect of the Seminar/Symposium/Workshop. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations by Article VI of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention. Officials of the specialized agencies participating in the Seminar/Symposium/Workshop shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.³

(ii) Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and persons performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop.

(iii) Personnel provided by the Government of the USSR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop.

(b) All participants and all other persons performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall have the right of entry into and exit from the USSR. Visas and entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible.

(c) The Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any action, claim or other demand against the United Nations or its personnel arising out of (i) injury or damage to person or property, in conference or office premises provided for the

¹ Came into force on 15 June 1983 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

Seminar/Symposium/Workshop; (ii) the transportation provided by your Government; and (iii) the employment for the Seminar/Symposium/Workshop of personnel provided or arranged by your Government.

(d) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation or in accordance with an arbitration procedure which may be established by the parties.

Arrangements concerning the practical aspects relating to the organization of a specific Seminar/Symposium/Workshop including such matters as dates, place, premises, communications, conference services, office supplies, transportation arrangements, financial arrangements, including contributions by the United Nations and the USSR shall be agreed upon with regard to each Seminar/Symposium/Workshop in the light of the particular requirements of that Seminar/Symposium/Workshop.

Upon receipt of a letter expressing your Government's concurrence with the above, the present letter and your Government's reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning holding of the Seminars/Symposiums/Workshops organized by the United Nations in the USSR.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
The Legal Counsel

Annex:

Memorandum of Understanding

His Excellency Mr. Oleg Aleksandrovich Troyanovsky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Union of Soviet Socialist Republics
to the United Nations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the course of negotiations between the United Nations and the USSR relating to the agreement regarding the Seminars/Symposiums/Workshops, understandings were reached between the parties concerning the interpretation and application of certain provisions of the agreement. Those understandings are set forth in the present memorandum.

In relation to paragraph (b)

The United Nations undertakes to provide the authorities of the USSR at the earliest possible time, with a list of invited participants and of all other persons performing functions in connexion with the Seminars/Symposiums/Workshops. The United Nations shall use its best endeavours to ensure that applications for visas are submitted at least 4 weeks prior to the opening of the Seminars/Symposiums/Workshops. Visas shall be granted as speedily as possible and in any event not later than 3 days before the opening of the Seminars/Symposiums/Workshops.

The provisions of paragraph (b) do not exclude the presentation by the host country of well-founded objections concerning a particular individual. Such objections, however, must relate to specific criminal or security related matters and not to nationality, religion, professional or political affiliation.

In relation to paragraph (c)

It is the understanding of the United Nations that the Government of the USSR shall consider and deal with any such action, claim or other demand in accordance with the appropriate administrative and legal procedures in force in the USSR.

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
The Legal Counsel

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСТОЯННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк «15» июня 1983 года

Господин Заместитель Генерального Секретаря,

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с договоренностями, касающимися проведения в СССР семинаров (симпозиумов, практикумов) ООН, как они изложены в Вашем письме от 14 июня 1983 года и приложенном к нему Меморандуме о понимании.

Ваше письмо и Меморандум о понимании, о которых речь идет выше, рассматриваются Советской Стороной как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Организацией Объединенных Наций о общих условиях организации в СССР семинаров (симпозиумов, практикумов) ООН.

Примите мои уверения в самом высоком уважении.

[Signed — Signé]

О. ТРОЯНОВСКИЙ

Г-ну К. А. Флейшхауэру
Заместителю Генерального Секретаря
Юрисконсульту Организации Объединенных Наций
г. Нью-Йорк

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE UNITED NATIONS

New York, 15 June 1983

Dear Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees with the understanding concerning the holding in the USSR of United Nations seminars (symposia, practical work), as set forth in your letter of 14 June 1983 and in the Memorandum of Understanding annexed thereto.

The Soviet Union considers your letter and the Memorandum of Understanding, mentioned above, as an agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the United Nations concerning general conditions for the organization in the USSR of United Nations seminars (symposia, practical work).

Accept, Sir, etc.

[Signed]

O. TROYANOVSKY

Mr. C.-A. Fleischhauer
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
United Nations
New York